

OBSAH

IVAN DOROVSKÝ: Hra na schovávanou aneb Objevování srdce	3
MILOŠ CRNJANSKI (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	17
Sumatra	17
Na ulici	17
Přelud	18
ALEXANDR VUČO (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	20
Milenka	20
Nenávratnost Humoru Ospalce	20
RASTKO PETROVIĆ (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	23
Tajemství zrození	23
Dvacet nedotknutelných veršů	24
ANICA SAVIČOVÁ-REBCOVÁ (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	25
Údiv	25
Píseň noci (přeložil O. F. Babler)	26
MOMČILO NASTASIJEVIĆ (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	27
Rodiči	27
Podvečer	27
Vzkaz	28
DUŠAN MATIĆ (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	30
Pojmenuj stíny hvězd	30
Moře	35
Odešli a neřekli sbohem	37
DESANKA MAKSIMOVIČOVÁ (přel. D. Dorovská a I. Dorovský)	39
Balkánec	39
O lžích vyslovených z milosrdenství	40
Vyznání zarmoucených	41
Slunce	42
Každé tvé slovo	42
Nikdo neví	42
Pohádka	43
MILAN DEDINAC (přeložil I. Dorovský)	44
Proč mě vychvaluješ	44
Oliva na podzim	45
MARKO RISTIĆ (přeložil I. Dorovský)	47
Písečné hodiny	47
DESIMIR BLAGOJEVIĆ (přeložili D. Dorovská a I. Dorovský)	50
Já a vzduch	50
Jediná skutečnost	50

OSKAR DAVIČO (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	51
Neklid	51
V zrcadle.....	51
Taje snů	51
Ztracené vědomí	52
Nevinnost.....	52
Možnosti.....	53
BRANISLAV L. LAZAREVIĆ (přeložil I. Dorovský).....	54
Strom uchování.....	54
Důkazy.....	54
TANASIJE MLADENOVIĆ (přeložil I. Dorovský).....	56
Mlha je pouze v nás	56
Střez moje tajemství	57
ANTONIJE MARINKOVIĆ (přeložil I. Dorovský).....	58
Láska.....	58
Rostlina.....	58
SVETISLAV MANDIĆ (přeložil I. Dorovský)	60
Malíř z Rašky.....	60
Anděl z Mileševy	60
VASKO POPA (přeložil I. Dorovský).....	62
Vrať mi moje hadříky	62
Obležená jasná obloha	63
Před hrou	64
Mezi hrou.....	64
Po hře.....	65
Daleko v nás	65
Na konci.....	66
Lípa uprostřed srdce	67
Smrt slunečního otce.....	67
Původ lásky.....	68
Bělehradská báseň	68
STEVAN RAIČKOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	69
Černý sluha ptáků	69
Ruce bolu.....	69
Ó vrať se	70
Báseň a smrt.....	70
Kamenná ukolébavka.....	71
Zimní sloky	71
Ruce (přeložil O. F. Babler).....	72
SLAVKO VUKOSAVLJEVIĆ (přeložil I. Dorovský)	73
Jezero.....	73

MIRA ALEČKOVIČOVÁ (přeložil I. Dorovský)	75
Pod mostem Mirabeaua	75
Černá kočka	75
RISTO TOŠOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	77
Údolí naděje	77
BRANKO V. RADIČEVIĆ (přeložil I. Dorovský)	79
Žárlivost	79
Hra	80
DRAGOSLAV GRBIĆ (přeložil I. Dorovský)	82
Jsou ještě přátelé	82
Volání	82
MIODRAG PAVLOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	83
Odysseus hovoří	83
Shromáždění psů na Knossu	84
Jakmile spadne víko	85
Rekviem	86
Balkánský cestopis	87
SLOBODAN MARKOVIĆ (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	88
A tak jsem tě přivázal ke kmeni v údolí	88
Na dně je most ozdobený a pevný	88
Nebudu již vzpomínat na bílé zlo	89
IVAN V. LALIĆ (přeložil I. Dorovský)	90
Hlasy mrtvých	90
Velká brána moře	90
Kalemegdan	91
Jainci	92
Září (přeložil F. O. Babler)	93
MIROSLAV ANTIĆ (přeložili D. Dorovská a I. Dorovský)	94
Odpuštění	94
Balada o nás	95
BRANKO MILJKOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	96
Báseň k mým dvacátým sedmým narozeninám	96
Odysseus	96
Ve světě	96
Poezii budou psát všichni	97
JOVAN HRISTIĆ (přeložil I. Dorovský)	98
Báseň	98
Faidrovi	98
BOŽIDAR TIMOTIJEVIĆ (přeložili D. Dorovská a I. Dorovský)	100
Dvě křišťálové číše	100

Jakoby se mi o tobě zdálo	101
MILENA JOVOVIČOVÁ (přeložili D. Dorovská a I. Dorovský)	102
Nevěsta	102
Mleč.....	103
TOMISLAV MIJOVIĆ (přeložili D. Dorovská a I. Dorovský).....	104
Zrození.....	104
Vyčerpání.....	104
DUŠKO TRIFUNOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	105
Čistý vzduch	105
Povodeň	106
BORISLAV RADOVIĆ (přeložili D. Dorovská a I. Dorovský)	107
Sonety pro mága	107
Výtečné spojení	108
Na slávu Erota	109
LJUBOMIR SIMOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	110
Básníková smrt	110
Soudný den	111
Přípitek Bělehradu	111
Pohled na svět.....	112
Polévání hrobů.....	113
VITO MARKOVIĆ (přeložil I. Dorovský).....	114
Ničí člověk.....	114
Nitro.....	114
Nitro noci a strachu.....	115
DOBRICA ERIĆ	117
Sedláci (přeložili D. Glombíček, I. Dorovský a J. Uher)	117
Dnes večer: destilační kotel (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	117
Báseň o gruzánské koupající se ženě (přel. I. Dorovský a J. Uher).....	118
ĐOKO STOJILIĆ (přeložil I. Dorovský)	120
Hledíš na mne, Sokrate, bratře	120
Vracím sluneční hodiny	121
Když nemůžeš popsat ptáka.....	122
Otvírám dveře a vidím	122
ALEXANDR SEKULIĆ (přeložili D. Glombíček a I. Dorovský)	124
Tajný pokoj.....	124
Mistři	125
MILOVAN DANOJLIĆ (přeložil I. Dorovský).....	127
Okamžik existence	127
Domorodé žalmy	127
Úlomek jara	128
Desatero	128

BRANISLAV PETROVIĆ (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	129
Předtucha budoucnosti	129
Očistec	130
Báseň o návratu Anny z dovolené (přeložil I. Dorovský)	132
RADOSLAV ZLATANOVIĆ (přeložili D. Glombíček a I. Dorovský)	134
Nestydaté ruce Stvořitele	134
Šestého dne	135
MILORAD ĐURIĆ (přeložili D. Glombíček a I. Dorovský)	136
Chrám svatého Sávy	136
Doktor Faust a doktor Mengele	137
Rosa	137
LJUBIŠA ĐIDIĆ (přeložil I. Dorovský)	138
Opuštění	138
Roztomilý pes	138
Štvanice	139
DRAGAN KOLUNDŽIJA (přeložil I. Dorovský)	140
Nosí mě psi v srdci	140
Báseň	140
Každý den jsme vcházeli do zahrady	141
Strach (přeložil F. O. Babler)	141
BOŽIDAR ŠUJICA (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	142
Červen - červenec	142
Jitro v gruzánských bažínách	143
Na nádvoří policejní stanice	144
Miluji drzou svěžest mnoha samostatných	146
RAŠA PERIĆ (přeložil I. Dorovský)	147
Cypřiš	147
Host v bílém	147
ALEK VUKADINOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	149
Vlaštovka, jež se skrývá	149
Pohádka o domovním obrazu	149
Tak praví host	150
MATIJA BEČKOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	151
Kdybych se uměl pyšně chovat	151
Věžňova píseň	151
Moje falešné cesty	152
Dva přátelé	152
Hluboko jako v srdci dítěte	153
SLOBODAN RAKITIĆ	154
Svatý archanděl u Prizrenu (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	154
Vlastnické listy v plamenech (přel. D. Glombíček a I. Dorovský)	154

MIROLJUB TODOROVIĆ (přeložil I. Dorovský).....	156
Miroljub Todorović zaujímá krajně subjektivní stanoviska.....	156
GOJKO ĐOGO (přeložil I. Dorovský)	157
Trochilos	157
Čas nečas	158
Vlčí báseň	159
ZORAN MILIĆ (přeložil I. Dorovský)	160
Artiklace smrti	160
Prokletí	161
Strašidlo	161
MILAN KOMNENIĆ (přeložil I. Dorovský)	162
Opravdoví básníci	162
Keř vinné révy u hvozdů.....	162
Země je vysoko.....	163
BOŽIDAR MILIDRAGOVIĆ (přeložil I. Dorovský).....	164
Tetřev.....	164
Zima.....	164
Tvé nynější místo.....	165
MILUTIN PETROVIĆ (přeložil I. Dorovský)	166
Jasná báseň	166
Domácí scéna.....	166
Med.....	167
Spojení.....	167
Lékárna "U Londýna"	168
DRAGAN DRAGOJLOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	169
Loučení	169
Přede dveřmi.....	169
Setkání	170
SLOBODAN PAVIĆEVIĆ (přeložil I. Dorovský)	171
Modlitba	171
Otevřená zlomenina	172
ADAM PUSLOJIĆ (přeložil I. Dorovský).....	174
Ohnivý člověk.....	174
Trojnohá kočka	174
Jízda.....	175
RADOMIR ANDRIĆ (přeložil I. Dorovský)	177
Jabloň.....	177
Trolejbus číslo jedenáct zevnitř	177
Cíl	178
PREDRAG BOGDANOVIĆ - CI (přeložil I. Dorovský)	179
Cirkus	179

Zrůda.....	179
Přistupuje ke mně archanděl Urilo.....	180
RAJKO PETROV NOGO (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	181
Portrét začínajícího umělce.....	181
Ačkoli vše je zbytečné	181
Dobrou noc, munice.....	182
To omamně bezpráví	182
Poselství zahumsko-hercegovského vladyky	183
MIROSLAV MAKSIMOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	184
Pohled na most.....	184
Obloha je předmět	185
Svetr.....	185
Bez rodiny	186
MIRKO MAGARAŠEVIĆ (přeložil I. Dorovský).....	187
Volba sokolice	187
Jestřábí kruh.....	188
STEVAN TONTIĆ (přeložil I. Dorovský)	189
Vyprávění mamince	189
Mému národu smrt košile a spodky přede	189
JOVAN ZIVLAK (přeložil I. Dorovský)	191
Tedy božský oběd	191
V žilách proudí krev	191
DARINKA JEVRIČOVÁ (přeložil I. Dorovský).....	193
Dečanské zvony neboli Slavnost srdce	193
Básník před stečkem	194
RAŠA LIVADA (přeložil I. Dorovský)	195
Otcové.....	195
Očistec	196
Mínóův návrat z války	197
LJUBICA MILETIČOVÁ (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	199
Orba	199
Letopisy	199
Našemu otci Kirilovi.....	200
SLOBODAN ZUBANOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	201
Čekaje na svou milou.....	201
Utkání století.....	201
Byla neděle	202
DUŠKO NOVAKOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	203
Poleno.....	203
Desky	203
Kaňka.....	203

NOVICA TADIĆ (přeložili D. Dorovská a I. Dorovský).....	204
Sluneční hanba.....	204
Pracovna	204
Karabáčník a jeho beránci	205
ZVONIMIR KOSTIĆ (přeložil I. Dorovský).....	206
Sonet o děláni vína.....	206
Sonet o stříhání ovcí	206
BRATISLAV MILANOVIĆ (přeložil I. Dorovský)	208
Stvoření světa	208
Velký bratr	208
Mandelštam	209
ZLATKO KRASNI (KRÁSNÝ) (přeložil I. Dorovský)	210
Za zdi	210
Motýli	210
Bzučivka	211
NENAD GRUJIČIĆ (přeložili I. Dorovský a J. Uher)	212
Třpytka	212
Žalm.....	212
DRAGAN JOVANOVIĆ DANILOV (přel. D. Dorovská a I. Dorovský)	213
Pentagram srdce.....	213
Jemně, rukou.....	214
Začalo svítat.....	214
LJUBIŠA ĐIDIĆ: Doslov.....	215
ÚDAJE O AUTORECH	219